

2024/2025

Association Matriochka en Bigouden de Rennes / Ассоциация "Матрешка в Бигудене" г. Ренн

Formulaire d'inscription pour les enfants

Форма для записи детей

Responsable(s) légal(-aux) de l'enfant / Официальный(ые) опекун(ы) ребенка :

Nom/Фамилия _____	Nom/Фамилия _____
Prénom/Имя _____	Prénom/Имя _____
Adresse /Адрес _____	Adresse /Адрес _____
_____	_____
Tél./ Тел. _____	Tél./ Тел. _____
E-mail _____	E-mail _____

Enfant(s) / Дему :

1. Nom/Фамилия _____	2. Nom/Фамилия _____
Prénom/Имя _____	Prénom/Имя _____
Date de naissance/ Д. рождения _____	Date de naissance/ Д. рождения _____

J'inscris mes enfants aux ateliers suivants / Я записываю своих детей в следующие группы :

Groupe / horaire	Nombre d'enfants inscrits	Dates des cours	Tarif
18 mois - 3 ans Russe 10h - 11h		Septembre : 22, 29	 .paiement / оплата
3 - 4 ans Russe 10h - 11h		Octobre : 6, 13	
8 - 12 Expression corporelle 10h - 12h		Novembre : 17, 24	
5 - 6 ans Russe 11h - 12h		Décembre : 1, 8	
4 - 7 ans Art plastique 11h - 12h		Janvier : 12, 19, 26	
6 - 7 ans Russe 11h - 12h		Février : 2	
8 - 12 ans Russe 11h - 12h		Mars : 2, 9, 16, 23	
		Avril : 27	
		Mai : 18, 25	

Les ateliers ont lieu au 16 rue Papu Rennes / Занятия проходят по адресу 16 rue Papu Rennes

Vous pouvez sous condition de ressources bénéficier de tarifs réduits via le dispositif *Sortir!*.

Узнайте, имеете ли вы право на социальную программу *Sortir!*, которая может оплатить за вас часть абонемента.

*Dont 15€ pour l'adhésion à "Matriochka en bigouden" et 20 € pour l'adhésion et les frais d'assurance obligatoires de l'association "Bourg de l'Evêque". Из них 15 € - годовой членский взнос в ассоциации "Матрешка в бигудене" и 20 € за страховку и годовой членский взнос в ассоциацию "Bourg de l'Evêque".

**Si la famille ne bénéficie pas de réduction *Sortir!* Если у семьи нет скидки от программы *Sortir!*

Possibilité de payer en 3 fois / Возможно оплатить в 3 раза

J'autorise à publier sur le site et les réseaux sociaux de l'association « Matriochka en bigouden » / Я разрешаю публиковать на официальном сайте и в социальных сетях ассоциации «Матрешка в бигудене» :

- les photos de moi / фотографии меня : OUI / ДА NON / НЕТ/

- les photos de mes enfants / фотографии моих детей : OUI / ДА NON / НЕТ

J'ai pris connaissance des règles de l'association et je m'engage à les respecter /Я ознакомился(-лась) с правилами ассоциации** и обязуюсь соблюдать их : ДА / OUI**

Signature d'un(des) responsables de (des) l'enfant(s) /

Подпись одного из официальных опекунов ребенка _____ Date / Дата _____

****Règles de l'association pour les groupes enfant / **Правила ассоциации для детских групп :**

1. ЯЗЫК ЗАНЯТИЙ : На занятиях мы говорим исключительно по-русски. Durant les ateliers nous parlons exclusivement en Russe.

2. ПРИСУТСТВИЕ РОДИТЕЛЕЙ, БРАТЬЕВ И СЕСТЕР : Присутствие родителей на занятиях с детьми до 3-х лет обязательно. В группах от 3-х до 5 лет просим оставаться одного или двоих родителей в течении занятия, чтобы помогать раздавать материалы и т.п. В случае проблемной ситуации на уроке (если ваш ребёнок мешает его нормальному проведению), преподаватель в праве попросить вас покинуть класс до восстановления порядка. Присутствие братьев и сестёр разрешается только с согласия преподавателя. *L'enfant de moins de 3 ans doit être accompagné par un parent durant l'atelier. Pour les groupes 3-5 ans nous demandons à 1 ou 2 parents de rester nous aider. La présence des frères et des sœurs reste à la discrétion de l'animatrice(-teur).*

3. ПОМОЩЬ : Если вы пришли пораньше, то по возможности помогите преподавателям расставить столы и стулья, раздать детям подготовленные материалы. По окончании занятия, если у вас ничего не предусмотрено, помогите убрать в помещении, вытереть столы. *N'hésitez pas à proposer de l'aide à l'animatrice(-teur) pour préparer la salle ou pour la ranger après le cours.*

4. ТЕМЫ РЕЛИГИИ И ПОЛИТИКИ в ассоциации не затрагиваются. *Nous n'abordons pas de sujets religieux ou politiques au sein de l'association.*

5. ПРАЗДНИКИ : В течение года ассоциация организует ряд мероприятий для детей и взрослых. Будем рады вашей помощи в их организации (например, костюмы, подготовка номеров с детьми, декорации и т.п.). Мы будем обращаться к вам непосредственно перед каждым мероприятием. *Nous sommes susceptibles de vous solliciter pour l'organisation des fêtes / événements de l'association durant l'année scolaire (costumes, décor de théâtre, répétitions...).*

6. ФОТО И ВИДЕО / ИНФОРМАЦИЯ О КОНЦЕРТАХ И СПЕКТАКЛЯХ: Если у вас есть фотографии с занятий и праздников ассоциации, а так же если вы случайно узнали о каких-либо мероприятиях в Бретани, связанных с русскоязычными странами, то пишите на matriochkaenbigouden@gmail.com, чтобы мы могли поделиться информацией со всеми. *N'hésitez pas à partager vos photos et vidéos pris durant les cours et les événements, ainsi que les annonces des événements autour du monde russophone en Bretagne...*

7. ИДЕИ И ПРЕДЛОЖЕНИЯ : Высылайте нам Ваши идеи и комментарии по поводу работы ассоциации. Мы открыты любым предложениям и хотим, чтобы всем было комфортно заниматься. Предложения могут касаться как занятий с детьми, так и просто деятельности ассоциации : например, организация мероприятий для взрослых, показ фильмов и т.п. *Vos remarques, idées et propositions concernant le travail de l'association sont les bienvenues !*

8. ПРЕПОДАВАТЕЛИ ГРУПП могут меняться в течение года. *Les animatrices(-teurs) sont susceptibles de changer en cours d'année.*

9. ПАРКОВКА : Запрещается занимать парковочные места вне занятий, а в дни занятий - после 12:15. *Merci de respecter les heures de cours et de sortie afin de nous permettre de fermer la grande porte à 12h15.*

10. ВОЗВРАТ ДЕНЕГ в случае прекращения посещения занятий в течение года осуществляется только по уважительной причине, объективно мешающей вашему ребёнку посещать занятия и возникшей независимо от вашей воли (болезнь, переезд в связи с переводом по службе...). *Le remboursement des sommes engagées ne sera possible qu'en cas de force majeure indépendante de votre volonté et qui empêche objectivement votre enfant de suivre les cours (maladie, mutation professionnelle...).*